

PROTOKOL O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA VODA USLIJED PLOVIDBE UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Slovenija i Republika Srbija (u daljnjem tekstu: stranke),

U skladu s odredbama članka 30. stavka 1. Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save, sklopljenog u Kranjskoj Gori 3. prosinca 2002. (u daljnjem tekstu: FASRB),

S obzirom da Smjernice o tehničkim zahtjevima koji se primjenjuju na plovila za unutarnju plovidbu su usuglašene na europskoj razini, Europski kodeks za unutarnje vodne putove (CEVNI) i Europski sporazum o međunarodnom prijevozu opasnih tvari unutarnjim vodnim putovima (ADN) predstavljaju skup vodećih propisa sa značajnom ulogom u nadzoru onečišćenja voda od strane plovila unutarnje plovidbe,

Vjerujući da bi, bez obzira što je onečišćenje voda prouzročeno unutarnjim vodnim prometom od manjeg značaja, daljnje unapređenje njegovih ekoloških performansi pridonijelo ostvarenju ciljeva zaštite okoliša i zaštite prirode tijekom korištenja unutarnjih vodnih putova,

Sporazumjele su se kako slijedi:

DIO I. OPĆE ODREDBE

Članak 1. DEFINICIJE

1. Izrazi definirani u članku 1. FASRB-a imat će isto značenje za potrebe ovog Protokola, osim ako nije drugačije naznačeno.

2. Za potrebe ovog Protokola:

a) »*FASRB*« znači Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, sklopljen u Kranjskoj Gori, Slovenija, 3. prosinca 2002., uključujući izmjene ugovorene u Sporazumu o izmjenama Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save i Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, sklopljenog u Ljubljani 2. travnja 2004.;

b) »*Savska komisija*« znači »Međunarodna komisija za sliv rijeke Save« osnovana na temelju članka 15. FASRB-a;

c) »*plovilo*« znači svaki plovni objekt namijenjen za plovidbu, uključujući čamce, skele, kao i tehnička plovila;

d) »*plutajući objekt*« znači svaka plovna konstrukcija koja je stalno privezana, usidrena ili položena na riječno dno, npr. pristani, stambene jedinice, restorani, radionice, skladišta, pontonski mostovi, plutajući hangari, vodenice;

e) »*otpad koji nastaje na plovilu*« znači materije ili predmeti koje odgovorna osoba odstrani ili namjerava ili je obvezna odstraniti, uključujući otpad koji nastaje od rada plovila i otpad od tereta;

f) »*otpad koji nastaje od rada plovila*« znači otpad i otpadna voda koji nastaju na plovilu kao posljedica rada plovila i njegovog održavanja; to uključuje zauljeni i mastan otpad i drugi otpad koji nastaje tijekom rada plovila;

g) »*zauljeni i mastan otpad*« znači otpadna ulja, kaljužna voda i drugi zauljeni i mastan otpad, kao otpadno mazivo, upotrijebljeni filteri, krpe, posude i pakovanja za te otpade;

h) »*otpadna ulja*« znači upotrijebljena ulja ili druga neupotrebljiva ulja od motora, mjenjača i hidraulične opreme;

i) »*kaljužna voda*« znači zauljena voda iz kaljuža strojarnice, pikova, koferdama i bočnih odjeljaka;

j) »*otpadno mazivo*« znači upotrijebljeno mazivo s mazalica, iz ležajeva i druge opreme za podmazivanje, kao i druga maziva koja nije moguće ponovo upotrijebiti;

k) »*sanitarne otpadne vode*« znači vode iz kuhinja, blagovaonica, kupaonica, zahoda, praonica i druge ljudske otpadne vode;

l) »*kućanski otpad*« znači organski i anorganski otpad koji nastaje u kućanstvu i ostaci hrane, čiji se sastav razlikuje od drugih tipova otpada definiranih u ovom članku, a koji nastaje prilikom korištenja plovila;

m) »*talog*« znači ostaci koji nastaju prilikom rada postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda na plovilu;

n) »*žitak mulj*« znači smjesa ostataka tereta s ostatkom vode za pranje, hrđe ili blata, bilo da je prikladna ili neprikladna za pumpanje;

o) »*ostali posebni otpad*« znači otpad koji nastaje prilikom korištenja plovila, izuzimajući zauljen i mastan otpad kao i otpad naveden pod k) do n) ovoga stavka;

p) »*otpad vezan za teret*« znači otpad i otpadna voda na plovilu koja potječe od tereta uključujući ostatke tereta ali izuzimajući preostali teret;

q) »*preostali teret*« znači svaki tekući teret koji ostaje nakon istovara kao ostatak u tankovima ili u cjevovodima gdje se ne upotrebljava sustav dodatnog crpljenja prema ADN-u, kao i ostali suhi teret koji ostaje nakon istovara kao ostatak u spremištima prije upotrebe ručnih ili mehaničkih čistilica ili usisnih uređaja;

r) »*ostaci tereta*« znači svaki tekući teret koji se ne može odstraniti iz tanka ili iz cjevovoda sustavom dodatnog crpljenja prema ADN-u, kao i svaki suhi teret koji se ne može odstraniti iz skladišta upotrebom ručnih ili mehaničkih čistilica ili usisnih uređaja;

s) »*pometeno skladište*« znači skladište očišćeno od tereta uz pomoć ručnih ili mehaničkih čistilica ali bez korištenja usisnih uređaja ili uređaja za pranje, a koje sadrži samo ostatke tereta;

t) »*isušeni tank*« znači tank očišćen od preostalog tereta pomoću dodatnih sustava za ispušavanje prema ADN-u, a koji sadrži samo ostatke tereta;

u) »*usisano skladište*« znači skladište očišćeno od preostalog tereta pomoću tehnike usisavanja i gdje su ostaci tereta znatno manji u odnosu na pometeno skladište;

v) »*oprana skladišta ili tankovi*« znači skladišta ili tankovi koji se nakon pranja mogu koristiti za svaki teret;

w) »*čišćenje*« znači uklanjanje preostalog tereta iz skladišta, tankova i cjevovoda pomoću odgovarajućih sredstava (npr. ručne ili mehaničke čistilice, usisavač, sustava dodatnog ispušavanja) koja omogućuju stanje čistoće i to »pometeno« ili »usisano« za skladišta ili »isušeno« za tank za teret kao i uklanjanje ostataka od rukovanja teretom, ambalaže i opreme za skladištenje;

x) »*pranje*« znači uklanjanje ostataka tereta iz pometenih ili usisanih skladišta uz pomoć vodene pare ili vode;

y) »*voda za pranje*« znači voda koja nastaje prilikom pranja skladišta očišćenih metanjem ili usisavanjem ili isušanih tankova. Tu također pripadaju balastna voda i kišnica iz tih skladišta ili tankova;

z) »*prihvatna stanica*« znači plovilo ili instalaciju na kopnu, odobrene od strane nadležnih tijela, za sakupljanje otpada nastalog na plovilima;

aa) »*ulje*« znači nafta u bilo kom obliku, uključujući sirovu naftu, gorivo, talog, uljni otpad i rafinirane proizvode;

bb) »*opasne materije*« znači materije s posebno štetnim utjecajem na vode, vodni režim, i vodni eko sustav i koje su otrovne, kancerogene, mutagene, teratogene, bioakumulativne ili imaju druge opasne osobine, osobito kada su postojane;

cc) »*plovidbena nezgoda*« znači nezgoda koja uključuje izuzetna događanja kao što su sudar, nasukanje, katastrofa ili druga vanjska sila, koje uzrokuju mehaničko oštećenje plovila i posljedično ispuštanje, izlivanje ili izbacivanje opasnih materija u vodni put.

Članak 2. PODRUČJE PRIMJENE

1. Ovaj Protokol primjenjuje se na rijeci Savi od 0. riječnog kilometra do grada Brežica u Sloveniji, na rijeci Kolubari od 0. riječnog kilometra do 5. riječnog kilometra, na rijeci Drini od 0. riječnog kilometra do 15. riječnog kilometra, na rijeci Bosni od 0. riječnog kilometra do 5. riječnog kilometra, na rijeci Vrbas od 0. riječnog kilometra do 3. riječnog kilometra, na rijeci Uni od 0. riječnog kilometra do 15. riječnog kilometra, na rijeci Kupi od 0. riječnog kilometra do 5. riječnog kilometra, kao i u njihovim lučkim područjima, skloništima, stanicama za ukrcaj i iskrcaj.

2. Novoizgrađena plovila i plovila na kojima će se započeti proces rekonstrukcije i modernizacije nakon stupanja na snagu ovog Protokola, trebaju biti opremljena kapacitetima i sredstvima za skladištenje otpada u cilju prikupljanja i predaje istog prihvatnim stanicama.

3. Sva ostala plovila trebaju se odgovarajuće opremiti kapacitetima i sredstvima za skladištenje otpada u cilju prikupljanja i predaje istog prihvatnim stanicama tijekom razdoblja od osam godina nakon stupanja na snagu ovog Protokola.

DIO II. SPRJEČAVANJE, NADZOR I SMANJENJE ONEČIŠĆENJA S PLOVILA

Članak 3. TEMELJNA OBVEZA

1. Stranke će poduzeti sve potrebne mjere da učinkovito spriječe, nadziru i smanje onečišćenje s plovila u plovidbi i provest će potrebne mjere za odgovarajuće postupanje u slučaju onečišćenja, primjenjujući načelo onečišćivač plaća uvijek kada je to moguće.

2. Stranke će uspostaviti dovoljno gustu mrežu prihvatnih stanica na vodnom putu iz članka 2. stavka 1. ovog Protokola i na odgovarajući način će koordinirati sve aktivnosti u svezi s tim.

Članak 4. SPRJEČAVANJE ONEČIŠĆENJA

1. Zabranjeno je ispuštanje, izlivanje ili deponiranje predmeta ili materija, uključujući i ulja, koji mogu prouzročiti onečišćenje vode ili stvoriti prepreke ili opasnosti za plovidbu, iz plovila i plutajućih objekata u vodni put iz članka 2. stavka 1. ovog Protokola.

2. Zapovjednik plovila, članovi posade i druge osobe na plovilu uložiti će svu potrebnu pažnju, ovisno o okolnostima, da izbjegnju onečišćenje vodnog puta i da količinu otpada koji nastaje na plovilu svedu na najmanju moguću mjeru, kao i da u najvećoj mogućoj mjeri izbjegnju svako miješanje raznih vrsta otpada.

3. U slučaju ispuštanja, izlivanja ili deponiranja iz stavka 1. ovog članka, odnosno opasnosti od ispuštanja, izlivanja ili deponiranja, zapovjednik plovila će bez odgode izvijestiti najbliže nadležno tijelo i što preciznije naznačiti položaj, količinu i materije koje su ispuštene. Svako plovilo koje je prouzročilo onečišćenje ili otkrilo slučaj onečišćenja voda sliva rijeke Save, bez odgode će svim sredstvima izvijestiti tijela nadležna za postupanje po istom, kao i plovila koja se nalaze u blizini mjesta izlivanja.

4. Zapovjednik plovila će izvijestiti nadležna tijela o svakom uočenom onečišćenju vode.

5. Otpad koji nastaje na plovilu treba se sakupiti i predati sukladno nacionalnim propisima, prihvatnim stanicama u lukama ili na drugim mjestima određenima za prijem otpada koji nastaje na plovilu.

6. Zapovjednik plovila će voditi i redovito ažurirati Knjigu o uljima i na zahtjev istu dati nadležnim tijelima na uvid.

7. Zabranjeno je ispuštati zauljeni i mastan otpad u vodu. Kaljužna voda predaje se prihvatnim stanicama. Mora postojati mogućnost pečačenja zapornog ventila na cjevovodu za neposredno ispuštanje kaljužne vode u zatvorenom položaju.

8. Ispuštanje vode u vodni put iz separatora za kaljužnu vodu, koji se nalazi na plovilu i koji je odobren od strane nadležnih tijela, će se izuzeti od zabrane iz stavka 7. ovog članka, ako je maksimalni sadržaj ostataka ulja nakon separacije dosljedno i bez prethodnog razblaživanja u skladu s nacionalnim zahtjevima, a u svakom slučaju manji od 5 mg/l.

9. Zabranjeno je odstranjivanje ili ispuštanje dijelova tereta ili otpada od tereta iz plovila u vodni put.

10. Zabrana iz stavka 9. ovoga članka neće se odnositi na vodu za pranje s ostacima tereta od materija čije je ispuštanje u vodni put izričito dozvoljeno nacionalnim propisima.

11. Sav kućanski otpad koji nastaje na plovilu prikupljat će se i, kada je to moguće, nakon razvrstaja na papir, staklo, druge materijale koji se mogu reciklirati i ostali otpad, predavat će se prihvatnim stanicama.

12. Zabranjeno je spaljivanje kućnog otpada, taloga, žitkog mulja i ostalog posebnog otpada na plovilu.

13. Ispuštanje sanitarne otpadne vode zabranjeno je za:

a) plovila za prijevoz putnika s kabinama s više od 50 ležaja, i to nakon tri godine od stupanja na snagu ovog Protokola. Zapovjednik plovila će voditi i redovno ažurirati Knjigu sanitarne vode i istu na zahtjev dati nadležnim tijelima na uvid.

b) putnička plovila, certificirana (s dozvolom) za prijevoz više od 50 putnika, i to nakon osam godina od stupanja na snagu ovog Protokola.

14. Zabrana iz stavka 13. neće se odnositi na putnička plovila koja posjeduju odobrena postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda s graničnim vrijednostima i kontrolnim vrijednostima, koje su u skladu s vrijednostima navedenima u Dodatku ovoga Protokola.

15. Zapovjednik plovila koje prevozi opasne materije obvezan je izvijestiti nadležna tijela odgovarajuće stranke. Stranka o kojoj se radi može organizirati pratnju za plovilo na državnom području koje je u njezinoj nadležnosti.

Članak 5.

TEHNIČKI ZAHTJEVI ZA OPREMANJE LUČKIH OBJEKATA I DRUGIH PRIHVATNIH STANICA

1. Stranke će poduzeti sve potrebne korake kako bi opremile luke otvorene za međunarodni promet potrebnim prihvatnim stanicama u roku od pet godina od stupanja

na snagu ovoga Protokola i isto tako izvijestiti Savsku komisiju o smještaju prihvatnih stanica na svojim državnim područjima.

2. Prihvatne stanice bit će opremljene prirubnicama na cjevovodu za preuzimanje kaljužne vode i sanitarne otpadne vode u skladu s europskim standardom EN 1305 i EN 1306 i posudama za prijem otpadnih ulja, otpadnog maziva i kućanskog otpada.

3. Savska komisija će sastaviti i redovito obnavljati popis prihvatnih stanica.

Članak 6.

POSTUPANJE U SLUČAJU IZLIJEVANJA

1. U slučaju izlivanja primijenit će se potrebne mjere za ograničavanje širenja i uklanjanje izlivenih materija iz vode.

2. Za uspješni nadzor kod izlivanja, nadležna tijela svake stranke izradit će i primijeniti skup najboljih dostupnih tehnologija i drugih mjera, u cilju utvrđivanja strukture posebnih i ugovorno angažiranih tehničkih sredstava koja su potrebna za postupanje u slučaju izlivanja, kao i strukture organizacije postupanja u slučaju izlivanja, i o tome izvijestiti Savsku komisiju.

Članak 7.

PROVEDBA ODREDBA O SPRJEČAVANJU, NADZORU I SMANJENJU ONEČIŠĆENJA VODA USLIJED PLOVIDBE

1. Stranke će odrediti nadležna tijela i dodijeliti im odgovarajuća ovlaštenja i obveze u pogledu ispunjenja zahtjeva za sprječavanje onečišćenja voda uslijed plovidbe.

2. Nadležna tijela će nadzirati poštivanje odredbi ovoga Protokola na vodnom putu iz članka 2. ovoga Protokola koji je u njihovoj nadležnosti.

3. Nadležna tijela će posebice:

a) osigurati raspoloživost najboljih dostupnih tehnika za sprječavanje onečišćenja i najboljih dostupnih tehnologija za kontrolu onečišćenja voda uslijed plovidbe,

b) uspostaviti, racionalno razmjestiti i održavati mreže prihvatnih stanica,

c) uspostaviti posebne lučke službe za upravljanje prihvatnim stanicama, upravljanje prihvatom otpada s plovila, uz obvezu zadržavanja i premještanja otpada koji nastaje na plovilima,

d) osigurati hitno obavještanje o onečišćenju, posebno prekograničnom, pomoću učinkovitih komunikacijskih mreža i, poduzimati učinkovite mjere reakcije u slučaju nužde, i

e) izvijestiti ostale stranke o plovilima i zapovjednicima plovila koji ozbiljno ili često krše propise.

Članak 8.
PRAĆENJE KAKVOĆE VODA I PROVOĐENJE

1. Redovno praćenje kakvoće voda obavljat će nacionalna tijela za praćenje. Savska komisija će uspostaviti i održavati informacijski sustav o kakvoći voda, kao dio informacijskog sustava rijeke Save.
2. Redovno praćenje stanja u lučkim područjima obavljat će nadležna tijela.
3. Nadzor i praćenje incidenta obavljat će nacionalna tijela za obavljanje nadzora.
4. Nadležna tijela stranaka, unutar područja svoje nadležnosti, poduzimat će sve potrebne inspekcijske mjere kako bi se uvjerila u poštivanje svih pravila i zahtjeva za sprječavanje onečišćenja s plovila.
5. Nadležna tijela će posebice:
 - a) obavljati inspekciju plovila, odnosno plutajućih objekata u cilju utvrđivanja uzroka i slučajeva ispuštanja ili gubitka tereta, otpada ili otpadnih voda koje su štetne za ljudsko zdravlje ili riječni ekosustav,
 - b) poduzeti mjere u cilju otklanjanja povrede utvrđenih pravila manipulacije teretom, otpadom ili otpadnim vodama koje su štetne za ljudsko zdravlje ili riječni ekosustav,
 - c) inicirati postupak za pokretanje tužbe za povrede utvrđenih pravila i standarda, u skladu sa zakonima koji važe na državnom području na kojem je došlo do povrede i,
 - d) odmah zabraniti daljnju plovidbu ili odobriti ograničenu plovidbu za plovila koja predstavljaju opasnost za okoliš u skladu s ovim Protokolom i nacionalnim propisima, u cilju dovođenja na najmanju moguću mjeru štetnih utjecaja na okoliš.

Članak 9.
PREKOGRANIČNA SURADNJA U CILJU SPRJEČAVANJA I NADZORA
ONEČIŠĆENJA S PLOVILA

1. Stranke će surađivati na smanjenju onečišćenja voda uslijed plovidbe u slučajevima od međusobnog interesa.
2. Stranke će, putem Savske komisije, izraditi program zajedničkog djelovanja u cilju sprječavanja onečišćenja voda uslijed plovidbe i uspostaviti međusobni informacijski sustav.
3. Kada nadležno tijelo postane svjesno opasnosti prekograničnog onečišćenja voda na slivu rijeke Save, odmah će izvijestiti sva nadležna tijela nizvodnih stranaka o mjestu, količini i materijama onečišćenja, koristeći sva komunikacijska sredstva uključujući i brodsku radio mrežu radi ranog upozorenja o onečišćenju u tijeku.
4. U slučaju plovidbenih nezgoda koje uzrokuju ispuštanje, izlivanje ili izbacivanje materija iz plovila ili plutajućih objekata s prekograničnim utjecajem ili mogućnošću prekograničnog utjecaja, mješovito tijelo će na licu mjesta utvrditi uzroke i okolnosti

plovidbenih nezgoda, utjecaj na okoliš i moguće onečišćujuće efekte na dijelove vodnog puta. Mješovito tijelo će biti sastavljeno od jednog člana stranke na čijem području je nastupila plovidbena nezgoda i člana ili članova stranke ili stranaka čija su područja pogođena utjecajem.

DIO III. INSTITUCIONALNI DOGOVORI

Članak 10. IMENOVANA TIJELA I KONTAKT OSOBA

1. Svaka stranka će odrediti nadležno tijelo/tijela koje će biti odgovorno za provođenje ovoga Protokola i imenovati središnjicu koja će u njezino ime biti nadležna za službenu komunikaciju u provedbi ovoga Protokola.
2. Svaka stranka će, ne kasnije od datuma na koji je ovaj Protokol za nju stupio na snagu, izvijestiti Savsku komisiju o nadležnom tijelu/tijelima i nazivu i adresi središnjice. Svaka stranka će odmah izvijestiti Savsku komisiju o eventualnim promjenama u odnosu na imenovano tijelo/tijela i naziv i adresu središnjice.
3. Savska komisija će bez odgađanja izvijestiti stranke o obavijestima koje primi u skladu sa stavkom 2. ovoga članka.

Članak 11. SASTANAK STRANAKA

Sastanak stranaka prema članku 14. FASRB-a, također služi kao sastanak stranaka ovoga Protokola.

Članak 12. MEĐUNARODNA KOMISIJA ZA SLIV RIJEKE SAVE

Savska komisija svoje zadatke utvrđene u FASRB-u, obavlja mutatis mutandis i u odnosu na provedbu ovoga Protokola.

Članak 13. TAJNIŠTVO

Tajništvo predviđeno člankom 18. FASRB-a svoje zadatke utvrđene u FASRB-u obavlja mutatis mutandis i u odnosu na provedbu ovog Protokola.

Članak 14. PRAĆENJE PROVEDBE OVOGA PROTOKOLA

Metodologija stalnog praćenja provedbe FASRB-a, prema članku 21. FASRB-a, primjenjuje se i na praćenje provedbe ovoga Protokola.

Članak 15. SMJERNICE ZA PROVOĐENJE

Stranke će surađivati u izradi smjernica za provedbu ovoga Protokola. Smjernice će biti donesene na sastanku stranaka.

DIO IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 16. RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor koji nastane između dvije ili više stranaka u svezi s tumačenjem ili provedbom ovoga Protokola riješit će se u skladu s postupkom predviđenim FASRB-om.

Članak 17. ODNOS PROTOKOLA I FASRB-a

Odredbe FASRB-a koje se odnose na njegove Protokole primjenjuju se i na ovaj Protokol, osim ako ovim Protokolom nije određeno drugačije.

Članak 18. DRUGI SPORAZUMI

1. Ništa u ovom Protokolu ne utječe na prava i obveze neke od stranaka na temelju bilo kojeg sporazuma koji je na snazi na datum stupanja na snagu ovoga Protokola.
2. U cilju provedbe ovoga Protokola, stranke mogu sklopiti dvostrane ili mnogostrane sporazume ili dogovore, koji nisu u suprotnosti s ovim Protokolom.

Članak 19. REZERVE ILI IZUZEĆA

Na ovaj Protokol ne mogu biti stavljene nikakve rezerve ili izuzeća.

Članak 20. TRAJANJE I STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Protokol se sklapa na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.
3. Isprava o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju položiti će se u najkraćem mogućem roku kod Depozitara određenog u članku 23. ovog Protokola. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu polaganja svake isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.
4. Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana od datuma polaganja četvrte isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu stupanja na snagu ovoga Protokola.

Članak 21.
IZMJENE I DOPUNE, PRESTANAK I POVLAČENJE

1. Odredbe FASRB-a koje se odnose na izmjene i dopune i povlačenje primjenjuju se i na ovaj Protokol.
2. Ovaj Protokol može okončati zajedničkim sporazumom svih stranaka.
3. Protokol prestaje u slučaju prestanka FASRB-a.

Članak 22.
MEĐUDRŽAVNE GRANICE

Odredbama ovoga Protokola kao i njegovom primjenom ničim se ne zadire u pitanje utvrđivanja i označavanja međudržavnih granica između stranaka.

Članak 23.
DEPOZITAR

1. Vlada Republike Slovenije će biti Depozitar ovoga Protokola.
2. Depozitar će, nakon stupanja na snagu ovoga Protokola, osigurati njegov upis u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sačinjeno u Beogradu, 1. lipnja 2009. u četiri izvornika na engleskom jeziku, od kojih po jedan zadržava svaka stranka.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

Veselin Poljašević, v.r.

zamjenik ministra, Ministarstvo komunikacija i prometa

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

Branko Bačić, v.r.

državni tajnik, Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture

ZA REPUBLIKU SRBIJU

Saša Dragin, v.r.

ministar, Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodnog gospodarstva

ZA REPUBLIKU SLOVENIJU

Janez Požar, v.r.

generalni direktor, Direktorat za pomorstvo, Ministarstvo prometa

DODATAK
Granične i kontrolne vrijednosti za postrojenja za preradu otpadnih voda na putničkim plovilima

Postrojenje za preradu otpadnih voda na putničkim plovilima mora ispuniti minimum sljedećih zahtjeva:

1. Tijekom tipskog odobrenja na osnovu EN 12566-3:2006, sljedeće granične vrijednosti se moraju ispuniti:

Parametri	Koncentracija kisika	Uzorak
Biološka potrošnja kisika (BPK ₅) prema ISO N5815-1 iz 2003. godine	20mg/l 25 mg/l	24 satni prosječan uzorak reprezentativni uzorak
Kemijska potrošnja kisika (KPK) prema ISO N6060 iz 1986. godine	100mg/l 125 mg/l	24 satni prosječan uzorak reprezentativni uzorak

2. Tokom rada, sljedeće kontrolne vrijednostima se moraju ispuniti:

Parametri	Koncentracija kisika	Dovodi do
Biološka potrošnja kisika (BPK ₅) prema ISO N5815-1 iz 2003. godine	25 mg/l	reprezentativni uzorak
Kemijska potrošnja kisika (KPK) prema ISO N6060 iz 1986. godine	125 mg/l 150 mg/l	reprezentativni uzorak slučajni uzorak

Neophodno je osmatrati vrijednosti u proceduri izrade reprezentativnog uzorka

1. Reprezentativni uzorak je jedan miks sačinjen od ne više od pet slučajnih uzoraka istog volumena, izveden u vremenskom razmaku ne većem od jednog sata i u intervalu između samih uzoraka ne većim od dvije minute.
2. Nadležna tijela mogu koristiti jednakovrijedne procedure.
3. Mehanički i kemijski procesi koji se koriste u postupku halogenizacije i kloriranja nisu dozvoljeni
4. Neophodno je poduzeti adekvatne mjere za skladištenje i pravilno odlaganje taloga iz postrojenja za preradu otpadnih voda s putničkog broda.